



de Betriebsanleitung
Rauchgas-Leckagetester

en Operating instructions
Flue gas leakage tester

pl Instrukcja obsługi
Tester wycieków gazów spalinyowych

fr Mode d'emploi
Testeur de fuites avec gaz de fumée

nl Gebruiksaanwijzing
Rookgaslektester

es Instrucciones
Comprobador de fugas mediante gas de combustión

it Istruzioni per l'uso
Rilevatore di perdite di fumo

pt Manual de instruções
Verificador de fugas de gás de combustão

hu Használati utasítás
Füstgáz szivárgáskereső

cs Návod k obsluze
Tester úniku kouřovými plyny

hr Upute za upotrebu
Ispitivač propuštanja dimnih plinova

sr Uputstvo za upotrebu
Tester curenja dimnog gasa

da Brugervejledning
Røggaslækagetester

no Bruksanvisning
Røykgass-lekkasjetester

sv Bruksanvisning
Rökgas-läckagetestare

tr Duman Gazı Kaçak Test Cihazı
Kullanım Kılavuzu

sl Navodila za uporabo
Detektorja puščanja na dimni plin

sk Návod na prevádzku pre
Tester úniku spalín

bg Ръководство за експлоатация
Детектор за откриване на течове с дим

ro Manual de utilizare
Tester de scurgeri de gaze arse



<i>de</i>	.....	3	... 10
<i>en</i>	.....	11	... 18
<i>pl</i>	.....	19	... 26
<i>fr</i>	.....	27	... 34
<i>nl</i>	.....	35	... 42
<i>es</i>	.....	43	... 50
<i>it</i>	.....	51	... 58
<i>pt</i>	.....	59	... 66
<i>hu</i>	.....	67	... 74
<i>cs</i>	.....	75	... 82

<i>hr</i>	.....	83	... 90
<i>sr</i>	.....	91	... 98
<i>da</i>	.....	99	... 106
<i>no</i>	.....	107	... 114
<i>sv</i>	.....	115	... 122
<i>tr</i>	.....	123	... 130
<i>sl</i>	.....	131	... 138
<i>sk</i>	.....	139	... 146
<i>bg</i>	.....	147	... 154
<i>ro</i>	.....	155	... 162

Obsah

1) Pro Vaši informaci	
1.1 Obecné informace.....	strana 75
1.2 Vysvětlení symbolů.....	strana 75
2) Pro Vaši bezpečnost	
2.1 Obecně.....	strana 76
2.2 Ručení vlastníka.....	strana 76
2.3 Použití v souladu s určením.....	strana 76
2.4 Nebezpečí vycházející z přístroje.....	strana 76
3) Konstrukce a funkce	
3.1 Konstrukce produktu.....	strana 77
3.2 Technické parametry.....	strana 77
3.3 První kroky před uvedením do provozu.....	strana 78
3.4 Uvedení do provozu.....	strana 78
3.5 Používání pro inspekci automobilového vedení.....	strana 78
3.6 Diagnostika pomocí manometru.....	strana 79
3.7 Zacházení s adaptérem vzduchového měchu.....	strana 79
3.8 O kouřovém oleji.....	strana 79
3.9 Rozsah dodávky.....	strana 80
3.10 Údržba.....	strana 81
4) Náhradní díly.....	strana 82
5) Čištění.....	strana 82
6) Uschování / Skladování.....	strana 82
7) Likvidace.....	strana 82



1.1 Obecné informace

- Pro použití testeru úniku kouřovými plyny v souladu s určením je nezbytné, aby byly dodržovány veškeré bezpečnostní pokyny a ostatní upozornění uvedené v tomto návodu k použití.
- Uschovejte tento návod k použití vždy společně s Vaším testerem úniku kouřovými plyny.
- Tento tester úniku kouřovými plyny byl vyvinut pro specifická použití. VIGOR upozorňuje na to, že jakékoli změny u testeru úniku kouřovými plyny a/nebo používání v rozporu s určením jsou přísně zakázány.
- VIGOR nepřebírá žádnou výslovnou nebo mlčenlivou záruku nebo ručení za osobní nebo věcné škody, které vzniknou neodborným používáním, zneužíváním přístroje nebo nedodržováním bezpečnostních pokynů.
- Kromě toho je nutné respektovat a dodržovat bezpečnostní předpisy a předpisy k ochraně před úrazem platné pro tento tester úniku kouřovými plyny.

1.2 Vysvětlení symbolů

POZOR:

Věnujte nejvyšší pozornost těmto symbolům!



Přečtěte si návod k obsluze!

Provozovatel je povinen dodržovat návod k obsluze a všichni uživatelé přístroje pokyny podle tohoto návodu k obsluze.



UPOZORNĚNÍ!

Tento symbol označuje informace, které Vám usnadní manipulaci.



VAROVÁNÍ!

Tento symbol označuje důležité popisy, nebezpečné podmínky, bezpečnostní rizika resp. bezpečnostní upozornění.



POZOR!

Tento symbol označuje upozornění, jehož nedodržení může přivodit poškození, špatnou funkci a/nebo selhání přístroje.



ODBOŘNÍCI!

Nářadí je určeno pro odborníky, použití laikem může vést ke zranění nebo k poruše nářadí či poškození obrobku.

2.1 Obecně

- Tester úniku kouřovými plyny umožňuje rychlé a efektivní hledání úniku v různých částech motorových vozidel, např. sací systém, systém výfukových plynů, odvětrání skříně klikové hřídele, podtlakový / přetlakový systém, systém palivové nádrže. Hledání úniku je možné uskutečnit pomocí vzduchového režimu a/nebo kouřového režimu. Při samotném používání vzduchového režimu lze pokles tlaku zjistit pomocí manometru ③, aniž by došlo k naplnění systému kouřem. K přesnému lokalizování úniku je systém v kouřovém režimu naplněn kouřem. Kouř uniká ven na vadném místě.
- Tester úniku kouřovými plyny V7524 je vybaven dvěma vysoce výkonnými vzduchovými čerpadly, takže není potřeba přidavná pneumatická komponenta např. kompresor stlačeného vzduchu. Paralelně lze pomocí zobrazení stavu naplnění ⑩ sledovat množství naplnění a čistotu testovacího oleje. Pomocí průtokoměru kouře ⑨ a nastavitelného regulačního ventilu proudou kouře ⑨ lze sledovat a ovládat proud kouře.



2.2 Ručení vlastníka

- Návod k obsluze vždy uschovejte v blízkosti přístroje.
- Nástroj lze používat pouze když je v bezvadném stavu.
- Veškerá bezpečnostní zařízení musí být vždy na dosah a měla by být pravidelně kontrolována.
- Kromě bezpečnostních pokynů v tomto návodu k obsluze je nutné pro oblast používání přístroje dodržovat platné všeobecné předpisy týkající se ochrany před úrazem, bezpečnosti a ochrany životního prostředí.



2.3 Použití v souladu s určením

Tester úniku kouřovými plyny V7524 je mobilní přístroj k rozpoznání a lokalizování úniku a netěsností v oblasti motorového vozidla.

Spolehlivost je zaručena jen při odpovídajícím použití v souladu s určením podle specifikací uvedených v návodu k obsluze.

Používání a údržba testeru úniku kouřovými plyny musí vždy probíhat v souladu s místními předpisy země nebo se Spolkovými předpisy.

- Jakákoli odchylka od použití v souladu s určením a/

nebo jakékoli chybné používání nástroje je nepřipustné a bude považováno za neodborné používání.

- Jakékoli nároky vůči výrobci a/nebo jeho zmocněncům z důvodu škod, které vzniknou neodborným používáním nástroje, jsou vyloučeny.
- Za poškození osob nebo věcné škody, které jsou zapříčiněny neodborným používáním přístroje ručí výhradně jeho majitel.
- Nepoužívejte nástroj v oblastech ohrožených výbuchem.

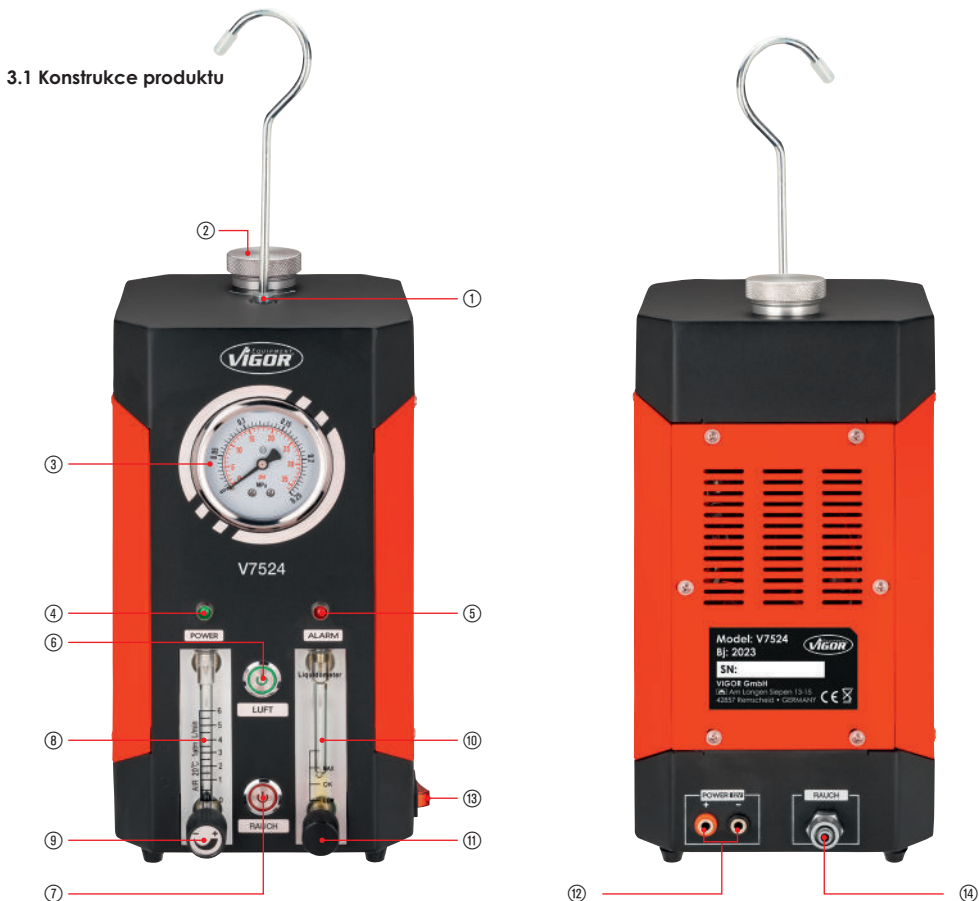


2.4 Nebezpečí, která se mohou vyskytnout při používání přístroje

Zkontrolujte tester úniku kouřovými plyny před každým použitím ohledně úplné funkčnosti. Přístroj nepoužívejte, když není zaručena jeho funkčnost nebo byly zjištěny škody. Když je zjištěno, že přístroj není funkční a přístroj je přesto používán, existuje nebezpečí těžkých úrazů, újm na zdraví a věcných škod. Úplná funkčnost je zaručena, když je přístroj absolutně nepoškozený.

- Používejte přístroj výhradně v dobře větraném okolním prostředí.
- Nevdechujte vytvářený kouř.
- Noste během používání ochranu dýchacích cest a také ochranné brýle.
- Informujte před používáním jiné osoby v pracovním prostředí, že je vědomě vytvářen kouř, aby se zabránilo nechtěnému nouzovému volání, pokusům o hašení a záchranu.
- Tester úniku kouřovými plyny nepoužívejte když běží motor.

3.1 Konstrukce produktu



①	Připojení hákek
②	Plnicí hrdlo oleje
③	Manometr
④	Zobrazení výkonu
⑤	Zobrazení ochrany

⑥	Spínač vzduchového režimu
⑦	Spínač kouřového režimu
⑧	Průtokoměr kouře
⑨	Regulační ventil proudu kouře

⑩	Zobrazení stavu naplnění
⑪	Ventil k vypouštění oleje
⑫	Připojovací konektor
⑬	Hlavní vypínač
⑭	Výstup kouře

3.2 Technické parametry

Napájení napětím	DC 12V
Množství naplnění testovací kapaliny	10-20ml
Pracovní tlak	0,8 - 1,24 bar
Průtok	6l/min

Jmenovitý výkon	70 W
Velikost produktu	275x150x150 mm
Velikost balení	275x220x25,5 mm
Hmotnost produktu	3,5 kg
Celková hmotnost vč. příslušenství	5,5 kg

Použití

3.3 První kroky před uvedením do provozu

- Nainstalujte hák na připojení háku ① a zavěste jej pod kapotu.
- Otevřete plnicí víčko a vstříkněte 10 ml - 20 ml kouřového oleje do plnicího hrdla oleje ②.
Množství naplněného oleje lze sledovat na zobrazení stavu naplnění ⑩.

UPOZORNĚNÍ: Když je zkušební olej přeplněný, upusťte prosím trochu oleje ventilem k vypouštění oleje ⑪.

- Poté co jste dokončili oba první kroky, lze začít s používáním.

3.4 Uvedení do provozu

- Nainstalujte kouřovou hadici u výstupu kouře ⑭ a síťový kabel připojte k připojovacímu konektoru ⑫.
- Připojte clip síťového kabelu k DC12V baterii vozidla, zapněte hlavní vypínač ⑬, a indikátor výkonu ④ se rozsvítí.

UPOZORNĚNÍ: Červený clip je spojen s plus pólem (+) a černý clip s minus pólem (-). Aby byl zachován co nejlepší výkon testeru úniku kouřovými plyny, měla by být autobaterie předem úplně nabitá.

- Stiskněte spínač vzduchového režimu ⑥, a produkt začne vytvářet stlačený vzduch.
- Stiskněte spínač kouřového režimu ⑦, a produkt začne vytvářet kouř.

UPOZORNĚNÍ: Odvádění kouře lze sledovat a ovládat pomocí průtokoměru kouře ⑧ a nastavitelného regulačního ventilu proudu kouře ⑨.

UPOZORNĚNÍ: Když interní teplota dosáhne 75°C, rozsvítí se zobrazení ochrany ⑤.
Tester úniku kouřovými plyny se automaticky zastaví (samostatná ochrana).

- Stiskněte spínač kouřového režimu ⑦, aby se zastavil výstup kouře.
- Pokud by tester úniku kouřovými plyny nebyl po delší dobu používán, vypusťte zbylý kouřový olej.

3.5 Používání pro inspekci automobilového vedení

- Vypněte zapalování motoru.



VAROVÁNÍ: Všechny zkoušky těsnosti systémů vedení trubek a hadic pro motorová vozidla je nutné provádět při vypnutém motoru.

- Odstraňte sací vzduchový filtr.
- Očistěte vnitřní stěnu sací trubky / sací hadice a nainstalujte kónický adaptér nebo adaptér vzduchového měchu (viz 3.8) na sací trubce / sací hadici.
- Napájení napětím se uskutečňuje přes DC 12 V baterii vozidla.
- Když je stisknutý spínač vzduchového režimu ⑥, je vytvářen stlačený vzduch.
Ten je u výstupu kouře ⑭ a tudíž také v kouřové hadici.
- Stiskněte spínač kouřového režimu ⑦. Když je kouř viditelný, nastrčte kužel na kouřové hadici do hadice kónického adaptéru nebo adaptéru vzduchového měchu.
- Počkejte asi 1 až 2 minuty a použijte silnou kapesní svítilnu k lokalizování úniku v systému.
- Po dokončení testu vypněte všechny spínače, recyklujte nebo uložte zbývající kouřový olej, uschovejte všechny díly příslušenství a dbejte na to, aby nevytékal žádný zbývající olej.



UPOZORNĚNÍ: Přetlak nelze vytvářet v podtlakovém / sacím systému motorového vozidla z důvodu příp. otevřených ventilů, odvětrání skříně klikové hřídele atd. !



VAROVÁNÍ: Pokud vnitřní provozní teplota přístroje dosáhne více než 75°C, rozsvítí se zobrazení ochrany ⑤ a přístroj se automaticky vypne.

3.6 Diagnostika pomocí manometru

- Manometrem lze podle zkušebního systému předběžně diagnostikovat únik pomocí vzduchového režimu, tím že se v systému vytvoří přetlak. Pokud by v očekávaném těsném systému neměl být vytvořen přetlak, existuje možnost k tomu účelu zapnout kouřový režim, aby tak únik byl lépe viditelný.

3.7 Zacházení s adaptérem vzduchového měchu

Adaptér vzduchového měchu je univerzálně vhodný pro všechny kulaté a/nebo oválné trubky/hadice různých průměrů.

- Před používáním adaptéru vzduchového měchu očistěte vnitřní stěnu trubky/hadice (nebo jiných zkušebních rozhraní), aby se zabránilo tomu, že ostré výčnělky poškodí adaptér vzduchového měchu.
- Vzduchový měch ⑩ vsadte do zkušebního rozhraní.
- Držte stisknuté ruční čerpadlo ⑬, až se roztáhne vzduchový měch ⑩ a zkušební rozhraní je úplně uzavřené.
- Přes kouřové vedení ⑰ lze v kouřovém režimu vést kouř do systému.
- Po testu otočte ventil k odlehčení tlaku ⑮ proti směru hodinových ručiček k odlehčení tlaku ve vzduchovém měchu.



POZOR: Adaptér vzduchového měchu nesmí přijít do styku s korozivní kapalinou.

⑮	Ventil k odlehčení tlaku
⑬	Ruční čerpadlo
⑰	Kouřové vedení
⑩	Vzduchový měch



3.8 O kouřovém oleji

- Tento produkt vyžaduje speciální kouřový olej.
- Příliš mnoho kouřového oleje ve stroji může ovlivnit tvorbu kouře.
V tomto případě upustte část kapaliny přes ventil k vypouštění oleje.

3.9 Rozsah dodávky

Obrázek	Označení	Počet	Poznámka
	Síťový kabel	1 kus	Spojení mezi připojovacím konektorem u přístroje a baterií vozidla.
	Kouřová hadice	1 kus	Spojení mezi výstupem kouře u přístroje a adaptéry.
	Kónický adaptér	1 kus	K utěsnění zkušebního rozhraní.
	Klíč prvku ventilu	1 kus	Demontáž a montáž prvku ventilu.
	Připojovací adaptér EVAP	1 kus	Připojovací adaptér EVAP (systém k zachycení palivových výparů)
	Plnicí láhev	1 kus	K naplnění přístroje kouřovým olejem.
	Adaptér vzduchového měchu	1 kus	K utěsnění zkušebního rozhraní.

	Zátka z tvrdé pryže	1 sada	
	Univerzální zátka pro malá vedení	1 kus	
	Krytka	1 sada	
	Hák	1 kus	Používá se k zavěšení přístroje.
	Návod k obsluze	1 kus	Návod k obsluze vztahující se k produktu

3.10 Údržba

- Veškeré práce na údržbě a opravách smí provádět pouze kvalifikovaný odborný personál. Používejte pouze originální náhradní díly, aby byla zaručena dlouhodobá provozní bezpečnost.
- Tester úniku kouřovými plyny nepoužívejte v blízkosti leptavých / chemických látek. Tyto látky mohou poškodit ochrannou vrstvu především u krytu a ovlivnit jeho životnost a kvalitu.

- Z bezpečnostních důvodů se směji používat pouze originální náhradní díly výrobce.
- Nevhodné nebo vadné náhradní díly mohou způsobit poškození, špatnou funkci nebo úplné selhání přístroje.
- Používání neschválených náhradních dílů vede k zániku veškerých nároků na záruku, servis a ručení a také veškerých nároků na náhradu škody vůči výrobci nebo jeho zmocněncům, obchodníkům a obchodním zástupcům.

⑤ Čištění

- Přístroj čistěte mírně vlhkým hadříkem. Nepoužívejte žádné leptavé látky.

⑥ Uschování / Skladování

Přístroj musí být skladován za následujících podmínek:

- Přístroj neskladujte venku.
- Přístroj uchovávejte na suchém místě bez výskytu prachu.
- Přístroj nevystavujte žádným kapalinám / agresivním látkám.
- Teplota skladování: -10 až +45°C.
- Relativní vlhkost vzduchu: max. 65%

⑦ Likvidace

- K vyřídění přístroj očistěte a demontujte za dodržování platných předpisů pro bezpečnost práce a ochranu životního prostředí.
- Zbylé součásti odevzdejte k recyklaci.



④ Piese de schimb

- Din motive de siguranță nu este permisă utilizarea decât a pieselor de schimb originale ale producătorului.
- Piesele de schimb neadecvate sau defectuoase pot conduce la deteriorări, funcționări eronate sau avarierea completă a dispozitivului.
- Utilizarea unor piese de schimb neautorizate conduce la anularea drepturilor de garanție, service și răspundere, precum și a tuturor pretențiilor de despăgubiri din partea producătorului sau reprezentanților, distribuitorilor și agenților de vânzări ai acestuia.

⑤ Curățarea

- Curățați dispozitivul cu o lavetă ușor umedă. Nu utilizați substanțe caustice.

⑥ Păstrare/depozitare

Dispozitivul trebuie depozitat în următoarele condiții:

- Nu depozitați dispozitivul în aer liber.
- Păstrați dispozitivul într-un loc uscat și fără praf.
- Nu expuneți dispozitivul la lichide/substanțe agresive.
- Temperatura de depozitare: -10 până la +45°C.
- Umiditatea relativă a aerului: max. 65%

⑦ Eliminarea ca deșeu

- Pentru separare, curățați dispozitivul și demontați-l în condițiile respectării dispozițiilor în vigoare pentru siguranța în muncă și protecția mediului.
- Predați componentele la un centru de revalorificare.



